

J
U
T
H
O
U
R

M
A
S
H
J
A
R



مشجر جذور

Mashjar Juthour



Welcome to Mashjar Juthour!

This is a special place full of trees, shrubs and wild animals. We hope that you enjoy the time you spend here. While we could take you and your kids on a guided walk, we thought we would make you this packet so you can learn with your kids, and together as a family explore Juthour and all the native trees of Palestine we have here.

Just hold up the card to a tree and see if the leaves match. Then read and learn about these very special trees of Palestine. We think it's essential to teach our community about how important the trees of Palestine are so we can all take better care of them. If you have any questions, we'd love to help!

اهلاً وسهلاً بك في مشجر جذور !

هذا مكان مميز! مليء بالأشجار والشجيرات والنباتات المختلفة والحيوانات البرية السعيدة في محمية برية آمنة وخضراء ، نتمنى أن تقضي وقتاً ممتعاً في مشجرنا جذور. خلال تجوالك أنت وأولادك سنقدم لك هذا الكتيب الإرشادي الذي من خلاله سوف تتعلمون عن هذه الأشجار المحلية المتنوعة في مشجرنا والتي نفخر بوجودها على أرضنا، ومعاً كعائلة يمكننا استكشاف جذور فلسطين!

أثناء تجوالك قم فقط بمقارنة الصور الموجودة في كل بطاقة مع شجرة ما في المشجر ولاحظ اذ تطابقتا ثم اقرأ وتعلم أكثر عن كل شجرة من أشجارنا الفلسطينية المميزة.

نحن نؤمن بأن تعليم وثقيف مجتمعتنا بأهمية الأشجار في فلسطين شيء أساسي لكي نستطيع جميعاً إعطاء فرصة أفضل للطبيعة في فلسطين ونبدأ بتقديرها وحمايتها باعتبارها شيء أساسي في حياتنا على هذا الكوكب. إذا كان لديك أي سؤال، فنحن مستعدون وسعيدون للمساعدة!



البلوط الفلسطيني
Palestine Oak



أنا البلوط الفلسطيني

في بعض الأحيان أسمى **البلوط الشائع**.

هل عرفت أنني أبقى دائما خضراء، مما يعني أن أوراقني لا تسقط شتاء وأسمى شجرة **دائمة الخضرة**! هذه أنا، فأنا أبقى خضراء ممتلئة بالأوراق طوال العام.

أوراقني لونها أخضر غامق ولامعة تدوم حتى **سنتين أو ثلاث** قبل سقوطها، ومن المستحيل ان تسقط جميع أوراقني في نفس الوقت، حتى أنه عندما تسقط عني بعض الأوراق القديمة يبقى عندي الكثير لدرجة أنني أبدو كأنني لا أسقط أوراقا على الإطلاق.

عندما تسقط أوراقني فإنها تملأ الأرض حول ساقني وفوق جذوري. ومع السنوات تتحلل هذه **الأوراق وتصبح سمادا وتخصب الأرض** من حولي وتغذيها للنمو أكثر.

إذا كنت محظوظة ولم يؤذني أحد يمكن ان يصل طول ساقني حتى خمسة عشر متراً وعرضي حتى **متريين** عندما أكبر في العمر، أتمنى ان أصل الى هذا الحجم حتى يصير بإمكانك تسلقي أو حتى بناء منزلا داخل الشجرة.

أنا اعمل أشجار بلوط صغيرة من خلال تساقط **فاكهتي المميزة** في التربة حيث بإمكانها أن تتبرعم وتخرج شجرة جديدة إذا لم تقم الطيور بسرقتها وأكلها.

هل تعرف ان هنالك خمسة أنواع مختلفة من أشجار البلوط في التاريخ الفلسطيني؟ وهل تعلم أنه بالقرب من الخليل يوجد شجرة بلوط فلسطيني يزيد عمرها عن ٨٥٠ عاما، كم أتمنى ان أصل الى هذا العمر!

I'm a Palestine Oak

Sometimes I'm called a **Common Oak**.

Did you know I'm always green. It's called evergreen when a tree doesn't shed leaves in the winter. That's me, I'm **evergreen!** I stay green and full of leaves all year.

My **leaves are dark green and shiny** and they stay on me for **2 or even 3 years** before they fall off. I never shed all my leaves at the same time. Even when I shed some of the older leaves, I still have so many you can't even tell I shed any.

When I shed leaves, they fall to the ground around my trunk and atop my roots. Over the years, those **leaves decay and become fertile soil** that feeds me.

If I'm lucky, and no one damages me, my trunk could be up to 15 meters tall and **2 meters wide** when I grow up. I wish! If I get that big, you could climb me and even make a tree house.

I make new baby oak trees by dropping **my fruit, called acorns**, into the soil. They can sprout a new tree, if the birds don't steal them to eat.

Did you know there are 5 different kinds of oak trees in Historic Palestine? And did you know that near Hebron, there's a Palestine Oak that is 850 years old. I hope I live that long!



شجرة القنديل
Spiny Broom



أنا شجرة القنديل

أنا شجرة **شوكية** لذلك كن حذراً عند لمسي كي لا تتأذى.

يعتقد الناس انني مجرد غصون ميتة خلال فصل الشتاء، ولكنني شجرة **نفضية** مما يعني أنني أسقط جميع أوراقني وادخل في قيلولة لبعض الوقت.

عندما يأتي الربيع تبدأ أوراقني بالتبرعم من جديد، وأزهر بأزهار **صفراء زاهية اللون**.

لأنني قصيرة نوعا ما كشجيرة، فمن **غير الممكن ان يزيد طولي عن ثلاثة أمتار**، لكنني عريضة، وعندما أزهر في الربيع وفي حال كان هناك الكثير من أشجار القنديل مثلي وبالقرب مني يصبح بإمكاننا تغطية جانب الجبل كليا باللون الأصفر.

أنا أنتج ثمارا كذلك وهي مليئة باليدور، لونها أحمر غامق مائل للبني ويوجد بداخلها من 3 إلى 10 بذرة، تسقط في فترة الصيف عندما تصبح جاهزة للأكل.

I am a Spiny Broom

I'm very **spiny**. Be careful when you touch me or you might get poked.

People think I'm just dead brush all winter, but I'm **deciduous** so I just shed all my leaves and I'm basically sleeping.

But in the spring I start growing my green leaves again and then I even make **bright yellow flowers**.

Because I'm quite short, like a bush, I **can't get more than 3 meters tall** but I do get wide. When I make flowers in the spring, because there are so many Spiny Brooms like me, we can cover the hillside in yellow.

I make a fruit too, and it is full of seeds. The fruit is dark reddish-brown and has between 3 to 15 seeds in it that fall out in the summer time.



شجرة الخروب
Carob Tree



انا شجرة الخروب

انا لست شجرة طويلة بقدر شجر البلوط الفلسطيني ولكن **بإمكاني أن أنمو لارتفاع عشرة أمتار**. وهو طول جيد نسبيا!

في العادة الرمادي المائل للبنّي هو لون جذعي ولكن إذا نظرت إلى المناطق التي تبدأ فيها أوراق جديدة بالنمو ستلاحظ أن **جذعي هناك يميل للبنّي المحمر**.

في كل خريف **تتبرعم أزهارى** وتطلق رائحة قوية لا يحبها معظم الناس لكنها تجذب الحشرات إلىّ حيث تقوم بنقل حبوب اللقاح الى غيري من أشجار الخروب وهكذا يمكننا عمل اشجار خروب جديدة.

بالطبع أنا أخرج **فاكهة مذاقها حلو كالعسل**. الكثير من الناس يصنعون عصيرا لذبذا من فاكهتي .

هل تعلم بأن **ثمارى كانت تستخدم قديما كمقياس للوزن** حيث أن كل حبة تساوي نصف غرام ؟

أنا **أنمو في البرية على قمم جبال فلسطين** حيث يأكل من فاكهتي كل من الحيوانات والبشر .

I am a Carob Tree

I don't grow as tall as a Palestine Oak, but I can **grow as high as 10 meters tall**, which is still pretty big.

My bark is usually a grey-brown but if you look at the part where I'm growing new leaves, at the very tip, you'll see that my **bark is a reddish-brown**.

Every autumn, **I bloom with flowers**. They give off a strong smell that most people think is unpleasant. But it draws the insects to me, and the insects carry pollen between me and the other carob trees so we can reproduce and make new baby carobs.

I make a **fruit that is sweet like honey**. Many people make carob drink from my fruit.

And did you know that in old times, **my fruit was used as a measure of weight**, equal to 1/ 5 of a gram?

I **grow wild in the hills of Palestine** and my fruit is eaten by people and by animals.



الأجاص السوري
Syrian Pear



انا اسمي الأجاص السوري

على عكس شجر البلوط الفلسطيني من حولي أنا **لست دائمة الخضرة**، فأنا أخسر كل كل أوراقني في فصل الشتاء وأخرج أوراقا جديدة في فصل الربيع.

كثير من الناس يرون انني جميلة ومميزة لمرة واحدة في السنة فقط عندما أكون **خضراء وممتلئة بالأزهار**. على الرغم من أنني جميلة إلا أن الناس يظنون أن ازهاري ليست ذات رائحة محببة.

في آخر الصيف تمتلئ غصوني **بفاكهة** تكون **صغيرة وخضراء (أجاص)** وعندما أنضج يكون لوني بني مصفر وطرية ، فقط عندها بإمكانك أن تأكلني. أنا متأكدة أنك سوف تحب طعمي كثيرا!

انا أنمو فقط في الشرق الأوسط على **قمم الجبال العالية**، وانا النوع **الوحيد من شجر الأجاص** الذي ينمو بريا حسب التاريخ الفلسطيني.

I am called Syrian Pear

Unlike the Palestine Oak trees that are all around me, I am **not an evergreen**. I lose all my leaves in the winter and make all new leaves in the spring.

Many people think I'm especially beautiful once a year when I am full of **flowers in March and April**. Even though I am beautiful, people don't think my flowers smell good.

At the end of summer I make a **fruit** that looks like a **small, green pear**. It ripens to become softer and yellowish brown. When it's that color, I can feed you. I think you'll love eating my fruits!

I only grow in the Middle East, **high up in the hills**. And I am the **only wild pear tree** that grows in all of Historic Palestine.



شجرة البطم
Terebinth Tree



شجرة البطم

أنا شجرة **نفضية**، أخسر جميع أوراقى في فصل الشتاء، أما في الربيع فأنا أبدأ بعمل أوراق جديدة.

إذا لم يقم احد بأذيتى أستطيع **النمو حتى عشرة أمتار**، أما اذا قام أناس او حيوانات بأذيتى حينها أبقى شجيرة صغيرة، وإذا جرحت ساقى سوف أنزف مادة صمغية **حلوة المذاق** و رائحتها تشبه رائحة المانجا.

في شهر نيسان أقوم بإزهار **أزهار حمراء**، ثم اعقد ثمارا **بداخلها لب حلو المذاق** يتحول الى زهرى وبرتقالي وأحمر وحتى أرجواني مائل للالزرقاق تحب الطيور أكلها ومن بعدها تسقط البذور في الأرض، وهذه البذور يمكن ان تصبح أشجارا جديدة. لكن كن حذرا عند أكلها! قم بالتأكد أولا من عدم وجود حشرات في الداخل.

إذا كنت تمضغ ثمارى فمن الممكن أن تشعر بتحسن في معدتك كما من الممكن أن تخفف آلام الأسنان، بعض الناس يقومون بغلي القليل من جذعى للمساعدة في أمراض الأكزيما والتنزيف.

عندما ترانى في العادة سوف ترى بعض أشجار البلوط من حولى، نحن نحب ان ننموسويا.

هل تعرف أنه أحيانا يقوم الناس بتركيب أعصان شجرة فستق، ونمو مع بعضنا البعض، وبعدها أنتج فستق!

I am a Terebinth Tree

I'm **deciduous**. I lose my leaves for the winter. In the spring I begin making new leaves.

If no one hurts me, I can **grow to be 10 meters tall**. But if people or animals damage me, I'll always be a little bush. And if they damage my trunk, I will leak a **sticky, sweet resin**. It smells like mango.

In April I bloom with **red flowers**. Then I make a **fruit with a sweet pulp**. It turns pink and orange and red and even bluish purple. Birds love to eat them and then they drop my seeds in the ground, and those seeds can make new trees. But be careful if you eat the fruits...first make sure there are no aphids inside or you'll eat bugs.

If you chew on my fruit, it might make your stomach feel better or even help your toothache. Some people even boil my bark to help with eczema and hemorrhaging.

When you see me, you will usually see a Palestine Oak nearby. We like to grow together.

Did you know that sometimes people graft a pistachio nut tree onto me, making us grow as one. Then I produce nuts!



الزيتون الإفرنجية
Cultivated Olive



أنا شجرة الزيتون الإفرنجية

أنا لست فقط **رمزا لفلسطين**، أنا أيضاً أكثر شجرة منتشرة في **أراضيها** ذلك أن كثيرا من الناس يزرعونني بسبب ثماري وزيتي.

أنا **دائمة الخضرة** مثل صديقتي شجرة البلوط الفلسطينية. أوراقها تبقى حتى ثلاث سنوات قبل أن تسقط، لكنها لا تسقط جميعها في نفس الوقت لذلك أبداً خضراء. ورقتي لونها **سكني من الأسفل وأخضر مائل للسكني من الأعلى**.

في داخل **جذعي هناك فراغ مجوف** وهذا تكوين طبيعي يحدث مع نموي مما يعني أنه من غير الممكن معرفة عمري بنفس الطريقة العادية لباقي الأشجار.

في شهر نيسان وأيار أقوم بعمل **زهور رقيقة** جدا، تسقط براعمي وما يبقى منها يصبح ثمارا، وقت حصاد ثمار الزيتون هو تشرين الأول من كل عام، الناس يخللون ثماري او يقومو بعصرها لتصبح زيتا مفيدا.

هل تعلم ان **زيت أوراقتي كذلك مفيد جدا**، للبشرة مثلا كذلك بإمكانك عمل شاي من أوراقتي.

في أنحاء العالم، يوجد أكثر من **أربعين نوعا من أشجار الزيتون**.

I'm a Cultivated Olive Tree

Not only am I a **special symbol** of Palestine, I'm also the **most commonly found tree** throughout the land because so many farmers plant me and rely on my fruits and oil.

I'm an **evergreen**, just like the Palestine Oak. My leaves last for 3 years before they fall off, but they don't all fall off at the same time so I'm always green. My leaves are **silver on the bottom and greyish green on top**.

Inside my **trunk is hollow**. It's natural decay that makes me like that. But it means that people can't always figure out my exact age like they do with other trees.

In April and May I make **tiny flowers**. The petals fall and what is left becomes my fruit. The olive fruits are harvested in October every year. People pickle them or crush them for oil.

Did you know the **oil from my leaves** is also useful? It's good for your skin. You could make a tea from my leaves and drink it.

Around the world, there are **40 species of olive trees**.



شجرة القيقب
Eastern Strawberry



أنا شجرة القيقب

أنا شجرة دائمة الخضرة.

في العادة أنا شجرة مألوفة للناس ويعرفونني بسرعة بسبب **ساقبي الحمراء**. فهي ملساء وفي غاية الجمال.

في كل عام خلال شهر نيسان وأيار قشرة جذعي تصبح كطلاء يتقشر. يسقط جميعه ليكشف من تحته طبقة جديدة ذات **لون أخضر فاتح** وفي أواخر السنة يصبح لونها أعمق مائلا للزهري إلى أن يصبح لونها أحمر جميل مرة أخرى.

في العادة أنا لست شجرة طويلة، ولكن بالقرب من مشجر جذور يوجد هناك شجرة قيقب يصل طولها الى 6 أمتار! يجب عليك الذهاب لرؤيتها. عندما تكبر بالعمر، تصبح غصوننا ملتوية، الشجرة الطويلة التي أخبرتك عنها **لديها أغصان ملتوية** في غاية الروعة، في يوم من الأيام سوف أصبح مثلها!

في شهر آذار ونيسان أخرج زهورا غنية بعصارة حلوة المذاق.

النحل والحشرات تأتي وتحمل رحيق زهوري وتنقلها من زهرة الى اخرى وهكذا تصبح ثماري شهية، وأثناء الخريف يمكنك أكل ثماري **(التوت الأحمر)** وهي تذكر الناس بالفراولة، ولهذا السبب اسمي بالإنجليزي هو فراولة ولكنه ليس كذلك بالعربية، اسمي العربي هو شجرة القيقب، أليس جميلا؟

هل تعرف أن هناك ثمانني عشرة نوعا من أشجار القيقب في أنحاء العالم.

I am an Eastern Strawberry Tree

I'm an **evergreen tree**.

People usually recognize me because of my **red bark**. It's smooth and beautiful.

Every year around April or May my bark becomes like paint that is peeling. I shed it all and underneath I have **fresh new bark that is light green**. Over the year it gets darker and pinker until it's beautiful red again.

Usually I don't get very tall, but nearby Mashjar Juthour is a place where there is an Eastern Strawberry Tree that is 6 meters tall! You should go see it. When we get older, our **branches become twisted**. The tall tree I told you about has beautiful twisted branches, and some day mine will become like hers!

In **March and April I make flowers** that have a **sweet nectar**.

Bees and insects come and pollinate my flowers so that they become delicious fruits. In the autumn you can eat my fruits that are **red berries**. They remind people of strawberries, so that's why I am named a Strawberry Tree.

Did you know there are 18 species of Strawberry Trees around the world?



شجرة الساريس
Mastic Tree/ Lentisk Tree



أنا شجرة الساريس

رغم أنني **لا أصل الى طول مرتفع** (في أفضل الحالات يصل طولي إلى مترين على الأكثر)، **لكن يمكنني ان أكون عريضة جداً حتى أربعة أمتار.**

في **شهر نيسان وأيار أنا أزهر**، وتقوم الرياح بنقل حبوب اللقاح حتى تعقد **ثماري.**

في القديم كان الناس يأخذون **الصمغ من قشرتي** ويستخدمونه في التوابل وفي العلاج الطبيعي للنساء، وحتى يومنا هذا يستخدمون صمغي في صنع بوظة المستكة العربية وحلويات (الحلقوم).

أنا أنمو فقط في منطقة البحر الأبيض المتوسط ولن تتمكن من إيجادني في أي بقعة أخرى من العالم.

I am a Mastic Tree. Some call me a Lentisk Tree

Even though I **don't get very tall** (maybe if I'm lucky I'll become 2 meters), I can get **very wide and spread out to 4 meters.**

In **April and May I make flowers.** The **wind pollinates** my flowers and then I make a **fruit.**

People have historically taken a **resin from my bark.** It's gummy and they used it for a spice and a healing herb for women. Today it is still used in mastic ice cream and turkish delight candies.

I only grow in the Mediterranean region, and not in any other part of the world.

شجرة الزعرور
Spiny Hawthorn



أنا شجرة الزعرور

مثل شجرة الإيحاء السوري، تسقط جميع أوراقها في فصل الشتاء، أي أنني لست دائمة الخضرة وهذا يعني أنني **أخرج أوراقا جديدة كل عام خلال شهر شباط**.

من الممكن أن يكون لدي الكثير من **الأشواك** على أغصاني، لكن لدي **زهور جميلة** كذلك **وتوتا لذيذا** (بجن)، أزهارها تتفتح في مجموعات تتكون من عشرة لكل فئة، كباقة ورود طبيعية! إذا أردت أن ترى أزهارها فعليك بزيارتي في نيسان.

أما إذا أردت أن تأكل ثماري فاعلم أنها تكون **ناضجة عندما يصبح لونها أصفر**، بإمكانك هز أغصاني وعندها ستسقط كل ثماري الناضجة إليك وتوفر عليك لمسها وإمكانية أن تجرح نفسك من أشواكي!

يوجد لدي فواكه للأكل في فصل الخريف، قم بزيارتي حينها فثمالي لذيذة للغاية وتحتوي على الكثير من **فايتمين سي**، حتى أنه من شدة لذتها تحب الحشرات أكلها فإذا كنت تريد تجربتها فعليك أن تسبق الحشرات في القوم إلي!

في العادة تحب الطيور أن تبني **أعشاشها على أغصاني** لشدة كثافتها.

الناس يقدروني بسبب **فاكهتي، وتوتي، وأوراقها وحتى قشري وجذوري** يمكن الاستفادة منها، بعض الناس يعملون مني شايًا لتنشيط عضلات القلب وتخفيف ضغط الدم.

أنا فقط واحدة من **أربعة أنواع مختلفة** من الزعرور في التاريخ الفلسطيني.

I'm a Spiny Hawthorn

Just like the Syrian Pear, I shed my leaves in winter, which means I'm not an evergreen; I'm **deciduous**. I make new leaves every year around February.

I may have lots of **spiny thorns** on my branches, but I also make **beautiful flowers** and **delicious berries**. My flowers open in a clump of ten together, almost like a natural bouquet. If you want to see them, visit me in April.

When you want to eat my berries (you'll know they are **ripe when they turn yellow**), you can shake me and all my ripe berries will fall off for you. That way you don't have to touch my spines.

I have fruit to eat in the autumn. You should come and taste my berries. They are delicious and full of **vitamin C**. They are so delicious that insects love to eat them, so be sure you pick them before the bugs!

Often times, small birds make their **nests at the top of my tree** because I'm very dense there.

People appreciate me because my **fruit, berries, leaves and even my bark and roots** can be used. Some people make a tea from me to strengthen their hearts and lower their blood pressure.

I am one of **4 different kinds** of Spiny Hawthorn trees in Historic Palestine.



شجرة السويد
Palestine Buckthorn



أنا شجرة السويد

اسمي شجرة **السويد الفلسطيني**، وبعض الناس ينادونني بالنبق! هناك الكثير من شجر السويد في فلسطين.

في العادة يتراوح طولنا ما بين **متر الى مترين**، وإذا كنا محظوظين ونعيش في تربة رطبة يمكننا ان نصل الى **اربع أمتار**.

أنا شجرة نفضية وفي الشتاء **عندما أخسر جميع أوراقتي**، يصبح شكلي قريب جداً من الزعرور البري لأن كلانا لدينا **أغصان شوكية**.

لكنك سوف تعرف أنني سويد عندما تبدأ أوراقتي بالتبرعم في شهر **كانون الثاني وشباط**، حيث يكون شكلها كدموع متساقطة.

وفي شهر آذار أو نيسان أزهر **بزهور عطرية** ذات لون أصفر مائل للخضرة صغيرة الحجم، عليك ان تنظر الى زهوري عن قرب لكي ترى مدى جمالها.

وحين يحل فصل الصيف فأنا أقوم بانتاج **فواكه لذيذة سوداء اللون وصغيرة**.

I am a Palestine Buckthorn Tree

My name is **Palestine Buckthorn** because I grow all over Palestine. There are a lot of Palestine Buckthorns.

Usually we get to be around **1 or 2 meters** tall, but if we're lucky and have moist ground, we can grow up to **4 meters tall**.

I'm **deciduous** and in the winter when I have shed all my leaves, I look a lot like a Hawthorn because we both have a lot of **spiny thorns**.

But you can tell that I'm a Buckthorn when my leaves start growing in **January and February**. They are shaped like a tear drop.

In March and April I make **fragrant flowers** that are yellowish green and very small, so look closely to see them.

In the summer I create a delicious **fruit that is black and tiny**.





**THIS BOOK IS WRITTEN AND PUBLISHED BY MASHJAR JUTHOUR IN PALESTINE
LAST UPDATED 2014**

5 Qastal Street, Ramallah, Palestine
M: +970 (2) 2976561 • E: info@juthour.org • W: www.juthour.org • FB: [mashjarjuthour](https://www.facebook.com/mashjarjuthour)